

# ПРОГЛАС

---

2/2022

---

DOI: 10.54664/MIFE1962

ИЗДАНИЕ НА ФИЛОЛОГИЧЕСКИЯ ФАКУЛТЕТ  
ПРИ ВЕЛИКОТЪРНОВСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ  
„СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“

---

*Тема на броя:*

**ЕКСПЕРИМЕНТАЛНИ ПОЛЕТА  
В ЕЗИКА И ЛИТЕРАТУРАТА**

„Проглас“ е рецензирано научно списание, издание на Филологическия факултет на Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“. Списанието публикува оригинални статии по лингвистични, литературоведски и културологични теми. Излиза от 1992 г., два пъти годишно. Всички материали, публикувани в списанието, се проверяват за плагиатство и преминават през процедура на двойно анонимно рецензиране със стриктно придържане към нормите на публикационната етика.

Списанието е на свободен достъп на адрес: <http://journals.uni-vt.bg/proglas/bul/default.aspx>

Списанието (кн. 1 и 2/2022) е съфинансирано от Фонд „Научни изследвания“ в рамките на конкурса за „Българска научна периодика – 2022 г.“ (Договор № КП-06-НПЗ/18 от 15.11.2021 г.).

**Водеща тема на следващия брой:** сп. „Проглас“, кн. 1/2023 – Тяло и ум в невербалното и вербалното общуване

**Главен редактор:**

Живка КОЛЕВА-ЗЛАТЕВА (проф. дфн във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България); e-mail: zhivka.zlateva@ts.uni-vt.bg

**Заместник главен редактор:**

Камен ДИМИТРОВ (доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България); e-mail: k.dimitrov@ts.uni-vt.bg

**Членове:**

Алекс ДРЕЙС-ФРАНСИС (доц. д-р в Университета на Амстердам, Кралство Нидерландия); e-mail: A.J.Drace-Francis@uva.nl

Александър ШУРБАНОВ (проф. дфн в СУ „Св. Климент Охридски“, Република България); e-mail: a.shurbanov@gmail.com

Анастасия ПЕТРОВА (проф. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България); email: anastasia.petrova@ts.uni-vt.bg

Анегрет МИДЕКЕ (доц. д-р в университет „Георг Аугуст“ – Гьотинген, Федерална република Германия); e-mail: annegret.middeke@phil.uni-goettingen.de

Верка САШЕВА (доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България); e-mail: verka.ivanova@ts.uni-vt.bg  
Даниела КОНСТАНТИНОВА (доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България);

e-mail: d.konstantinova@ts.uni-vt.bg

Диана БЛАГОЕВА (проф. д-р в Българската академия на науките, Република България); e-mail: d.blagoeva@ibl.bas.bg

Джон УОЛМСЛИ (проф. д-р в Университета на Бийлефелд, Федерална република Германия); e-mail: john.walmsley@uni-bielefeld.de

Елена НАЛБАНТОВА (проф. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България); e-mail: e.nalbantova@ts.uni-vt.bg

Ирина СЕДАКОВА (проф. дфн в Руската академия на науките, Руска федерация); e-mail: irina.a.sedakova@gmail.com

Клара АДЯГАШИ (проф. д-р в Дебреценския университет, Унгария); e-mail: agyagasi.klaraarts.unideb.hu

Константинос НИХОРИТИС (проф. дфн в Македонския университет, Република Гърция); e-mail: knichoritis@uom.gr

Марк Л. ГРИНБЕРГ (проф. д-р в Университета в Канзас, САЩ); e-mail: mlg@ku.edu

Матяш БИРК (проф. д-р в Университета на Марибор, Република Словения); e-mail: matjaz.birk@um.si

Петер ЖЕНОУХ (проф. дфн в Словашката академия на науките, Република Словакия); e-mail: peter.zenuch@savba.sk

Питър Б. ГОЛДЪН (проф. д.н., Университет Рутгерс – Нюарк, САЩ); e-mail: pgolden@rutgers.edu

Ралица ИВАНОВА (доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България); e-mail: r.ivanova@ts.uni-vt.bg

Светла КОЕВА (проф. д-р в Българската академия на науките, Република България); e-mail: svetla@dcl.bas.bg

Франсиско Хавиер ХУЕС ГАЛВЕС (проф. д-р в Мадридския университет „Комплутенсе“, Кралство Испания); e-mail: fjuezga@filol.ucm.es

Хилмар ВАЛТЕР (д-р хон. кауза, акад. проф. д-р в „Алма матер липсиенвиз“, Федерална република Германия); e-mail: hdd.leipzig@arcor.de

**Редактор за английски език:**

Павел ПЕТКОВ (доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България); e-mail: p.s.petkov@ts.uni-vt.bg

**Адрес на редколегията:**

проф. дфн Живка Колева-Златева, тел.: 00359 883 481186, каб. 512 (Ректорат)

Филологически факултет на ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“,

ул. „Теодосий Търновски“ № 2, 5003 гр. Велико Търново, [proglasvtu@abv.bg](mailto:proglasvtu@abv.bg)

**Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“**

ул. „Теодосий Търновски“ № 2, 5003 гр. Велико Търново, тел. 062 618 295

© Авторски колектив, 2022

© Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“, 2022

5003 гр. В. Търново, ул. „Теодосий Търновски“ № 2

ISSN: 0861-7902 – печат

ISSN: 2367-8585 – онлайн

# PROGLAS

---

2/2022

---

DOI: 10.54664/MIFE1962

JOURNAL OF THE FACULTY  
OF MODERN LANGUAGES,  
ST. CYRIL AND ST. METHODIUS UNIVERSITY  
OF VELIKO TARNOVO

---

*Theme of the Issue:*

EXPERIMENTAL FIELDS IN LANGUAGE  
AND LITERATURE

*Proglas* is a peer-reviewed academic journal published by the Faculty of Modern Languages at St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo. The journal publishes original research in linguistic, literary, and culture-related spheres. Established in 1992, the journal comes out twice a year. All manuscripts submitted for publication are screened for plagiarism and submitted to a double-blind peer-review process, strictly adhering to the norms of publication ethics.

All published issues of the journal are free to access and download at <http://journals.uni-vt.bg/proglas/end>. The journal (1, 2/2022) is supported by the Bulgarian National Science Fund (BNSF) under Grant Contract № KII-06-HII3/18 or 15.11.2021 r.

**Theme of Upcoming Issue:** Proglas 1/2023 – Body and Mind in Non-verbal and Verbal Communication

**Editor-in-Chief:**

Zhivka KOLEVA-ZLATEVA (Prof. Dr. Habil. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria);  
e-mail: [zhivka.zlateva@ts.uni-vt.bg](mailto:zhivka.zlateva@ts.uni-vt.bg)

**Deputy Editor-in-Chief:**

Kamen DIMITROV (PhD, Assoc. Prof. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria); e-mail: [k.dimitrov@ts.uni-vt.bg](mailto:k.dimitrov@ts.uni-vt.bg)

**Members:**

Alex DRACE-FRANSIS (PhD, Assoc. Prof. at the University of Amsterdam, Kingdom of the Netherlands);  
e-mail: [A.J.Drace-Francis@uva.nl](mailto:A.J.Drace-Francis@uva.nl)

Alexander SHURBANOV (Prof. Dr. Habil. at Sofia University, Republic of Bulgaria); e-mail: [a.shurbanov@gmail.com](mailto:a.shurbanov@gmail.com)

Anastasia PETROVA (PhD, Prof. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria); e-mail: [anastasia.petrova@ts.uni-vt.bg](mailto:anastasia.petrova@ts.uni-vt.bg)

Annegret MIDDEKE (PhD, Assoc. Prof. at the University of Göttingen, Federal Republic of Germany);  
e-mail: [annegret.middeke@phil.uni-goettingen.de](mailto:annegret.middeke@phil.uni-goettingen.de)

Daniela KONSTANTINOVA (PhD, Assoc. Prof. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria);  
e-mail: [d.konstantinova@ts.uni-vt.bg](mailto:d.konstantinova@ts.uni-vt.bg)

Diana BLAGOEVA (PhD, Prof. at the Bulgarian Academy of Sciences, Republic of Bulgaria); e-mail: [d.blagoeva@ibl.bas.bg](mailto:d.blagoeva@ibl.bas.bg)

Elena NALBANTOVA (PhD, Prof. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria); e-mail: [e.nalbantova@ts.uni-vt.bg](mailto:e.nalbantova@ts.uni-vt.bg)

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ (PhD, Prof. at Complutense University of Madrid, Kingdom of Spain);

e-mail: [fjjuezga@filol.ucm.es](mailto:fjjuezga@filol.ucm.es)

Hilmar WALTER (PhD, Prof emer., dr.h.c. at Alma mater lipsiensis, Federal Republic of Germany);

e-mail: [hdd.leipzig@arcor.de](mailto:hdd.leipzig@arcor.de)

Irina SEDAKOVA (Prof. Dr. Habil. at the Russian Academy of Sciences, Russian Federation); e-mail: [irina.a.sedakova@gmail.com](mailto:irina.a.sedakova@gmail.com)

John Brian WALMSLEY (PhD, Prof. at Bielefeld University, Federal Republic of Germany);

e-mail: [john.walmsley@uni-bielefeld.de](mailto:john.walmsley@uni-bielefeld.de)

Klára AGYAGÁSI (PhD, Prof. at the University of Debrecen, Hungary); e-mail: [agyagasi.klaraarts.unideb.hu](mailto:agyagasi.klaraarts.unideb.hu)

Konstantinos NICHORITIS (Prof. Dr. Habil. at the University of Macedonia, Hellenic Republic); e-mail: [knichoritis@uom.gr](mailto:knichoritis@uom.gr)

Marc L. GREENBERG (PhD, Prof. at the University of Kansas, USA); e-mail: [mlg@ku.edu](mailto:mlg@ku.edu)

Matjaz BIRK (PhD, Prof. at the University of Maribor, Republic of Slovenia); e-mail: [matjaz.birk@um.si](mailto:matjaz.birk@um.si)

Peter B. GOLDEN (Prof. Dr. Habil. at Professor Emeritus of Rutgers University – Newark, USA);

e-mail: [pgolden@rutgers.edu](mailto:pgolden@rutgers.edu)

Peter ŽEŇUCH (Prof. Dr. Habil. at the Slovak Academy of Sciences, Slovak Republic); e-mail: [peter.zenuch@savba.sk](mailto:peter.zenuch@savba.sk)

Ralitsa IVANOVA (PhD, Assoc. Prof. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria); e-mail: [r.ivanova@ts.uni-vt.bg](mailto:r.ivanova@ts.uni-vt.bg)

Svetla KOEVA (PhD, Prof. at the Bulgarian Academy of Sciences, Republic of Bulgaria); e-mail: [svetla@dcl.bas.bg](mailto:svetla@dcl.bas.bg)

Verka SASHEVA (PhD, Assoc. Prof. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria); e-mail: [verka.ivanova@ts.uni-vt.bg](mailto:verka.ivanova@ts.uni-vt.bg)

**Text correction for English:**

Pavel PETKOV (PhD, Assoc. Prof. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria); e-mail: [p.s.petkov@ts.uni-vt.bg](mailto:p.s.petkov@ts.uni-vt.bg)

**Editor's Address:**

Prof. Dr. Habil. Zhivka Koleva-Zlateva, Room 512 (Rectorat), tel. 00359 883 481186,  
Faculty of Modern Languages, St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo,  
2 Teodossiy Tarnovski St., 5003 Veliko Tarnovo, Bulgaria  
[proglasvtu@abv.bg](mailto:proglasvtu@abv.bg)

**St. Cyril and St. Methodius University press**

2 Teodossiy Tarnovski St., 5003 Veliko Tarnovo, Bulgaria, tel. + 359 62 / 618 295

© Authors, 2022

© St. Cyril and St. Methodius University Press,

2, Teodossiy Tarnovski St., 5003 Veliko Tarnovo, 2022

ISSN: 0861-7902 – print

ISSN: 2367-8585 – online

## СЪДЪРЖАНИЕ

### ВОДЕЩА ТЕМА НА БРОЯ:

#### ЕКСПЕРИМЕНТАЛНИ ПОЛЕТА В ЕЗИКА И ЛИТЕРАТУРАТА

<b>Мохамед Насър Абдулсада, Балсам Юсеф Якуб.</b> Максими за учтивост в речите на Саад Ал-Харири и Франсоа Оланд относно бежанците .....	135
<b>Илияна Димитрова.</b> За националноспецифичната семантика на лексикални единици в българския език, свързани с хитростта .....	145
<b>Наделина Ивова.</b> Основни особености във вариантността на фразеологизми с компонент <i>джоб</i> .....	152
<b>Антон Гецов.</b> За един тип екстраординарна апозитивна конструкция .....	162
<b>Веска Кирилова.</b> Преразпределяне на функционално-синтактичното пространство на подчинителното наклонение във френския език .....	172
<b>Александър Петров.</b> Приносът на Зоя Кьостер-Тома за въвеждане на понятията стандарт, нонстандарт и субстандарт в руската лингвистика .....	179
<b>Йоана Славчева.</b> Преводната рецепция на Исмаил Кадаре в България и Румъния .....	187
<b>Росен Миланов.</b> „Militia saeculi“ и „militia christi“ в двете писма на Павлин от Нола († 431) до Криспиниан .....	194
<b>Гергана Кушева.</b> За някои аспекти при преподаване на структуриране на есе .....	202

#### РЕЦЕНЗИИ

<b>Александър Донеv.</b> Екзотичният друг: едно внимателно приближаване (Мартонова, Андроника. <i>Между миграция и уседналост...</i> ) .....	206
<b>Мадина Анафинова.</b> Местният езиков ландшафт в контекста на глобалния свят (Svetlana Atanassova. <i>Exploring Local Linguistic Scenery amongst Superdiversity...</i> ) .....	209
<b>Ваня Лозанова-Станчева.</b> История и култура на Древна Гърция за студенти, изучаващи новогръцки език (Δημητριος Ι. Ρουμπος. <i>Ιστορια και πολιτισμος της Ελλάδας...</i> ) .....	212
<b>Емилия Авгинова-Николова.</b> Историческа Тракия през призмата на етнолингвистиката ( <i>Η Ιστορικη Θρακη υπο το πρισμα της εθνογλωσσολογιας...</i> ) .....	215

#### ГОДИШНИНИ

<b>Камен Димитров.</b> Проф. д-р Мария Спасова на 75 години .....	221
---	-----

<b>АВТОРИТЕ В БРОЯ</b> .....	227
------------------------------	-----

<b>УКАЗАНИЯ</b> .....	230
-----------------------	-----

Изисквания към авторите  
Етичен кодекс  
Анонимно рецензиране

## CONTENTS

### THEME OF THE ISSUE:

#### EXPERIMENTAL FIELDS IN LANGUAGE AND LITERATURE

- Mohammed Nasser Abdulsada, Balsam Yousef Yacoub.** Politeness maxims in Saad Al-Hariri's and François Hollande's speeches on refugees ..... 135
- Iliyana Dimitrova.** On country- and language-specific semantics of Bulgarian lexical terms related to being sly/cunning ..... 145
- Nadelina Ivova.** General types of variation within phraseological units containing the word *джкоб*..... 152
- Anton Getsov.** On a type of exceptional appositional construction..... 162
- Veska Kirilova.** Redistribution of the functional-syntactic space of the subjunctive mood in French ..... 172
- Aleksandar Petrov.** Zoya Kyoster-Thoma's contribution to the introduction of the concepts 'standard', 'nonstandard' and 'substandard' in Russian linguistics..... 179
- Yoana Slavcheva.** The reception of the translated works of Ismail Kadare in Bulgaria and Romania ..... 187
- Rosen Milanov.** "Militia saeculi" and "militia christi" in the two letters of Paulinus of Nola († 431) to Crispinianus ..... 194
- Gergana Kusheva.** On some aspects of teaching essay structure ..... 202

#### REVIEWS

- Aleksandar Donev.** The exotic other: a careful approach (On Martonova, Andronika. *Mezhdu migratsiya i usednalost*...) ..... 206
- Madina Anafinova.** Local linguistic scenery in global world context (On. Svetlana Atanassova. *Exploring local linguistic scenery amongst superdiversity*...) ..... 209
- Vanya Lozanova-Stancheva.** History and culture of ancient Greece for students of Modern Greek (On Themetrios I. Roempos. *Istoria kai politismos tes Ellathas*...) ..... 212
- Emiliya Avginova-Nikolova.** Historical Thrace through the prism of ethnolinguistics (On *E istorike Thrake epo to prisma tes ethnoylossoloyias*...)..... 215

#### ANNIVERSARIES

- Kamen Dimitrov.** The 75th anniversary of Professor Maria Spasova, PhD ..... 221

#### CONTRIBUTORS TO THE ISSUE ..... 228

#### GUIDELINES ..... 230

- Guidelines for Authors
- Code of Ethics
- Peer Review Guidelines